

Интернет-журнал «Мир науки» / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2018, №4, Том 6 / 2018, No 4, Vol 6 <https://mir-nauki.com/issue-4-2018.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/36PDMN418.pdf>

Статья поступила в редакцию 09.07.2018; опубликована 27.08.2018

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Кiryukhin Д.В. Использование адаптированных и оригинальных текстов на занятиях по латинскому языку на примере текстов о животных // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №4, <https://mir-nauki.com/PDF/36PDMN418.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

**For citation:**

Kiryukhin D.V. (2018). The use of adapted and original texts in the Latin language classes with the example of texts about animals. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 4(6). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/36PDMN418.pdf> (in Russian)

УДК 378

ГРНТИ 14.35.09

**Кiryukhin Дмитрий Вячеславович**

ФГБОУ ВО «Нижегородская государственная сельскохозяйственная академия», Нижний Новгород, Россия

Доцент кафедры «Иностранные языки»

Кандидат исторических наук

E-mail: [bagerlock@gmail.com](mailto:bagerlock@gmail.com)

ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-6585-497X>

РИНЦ: [http://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=831617](http://elibrary.ru/author_profile.asp?id=831617)

Researcher ID: <http://www.researcherid.com/rid/E-1686-2018>

## **Использование адаптированных и оригинальных текстов на занятиях по латинскому языку на примере текстов о животных**

**Аннотация.** В статье рассматривается возможность использования адаптированных учебных текстов о животных и выдержек из оригинальных исторических источников на занятиях по латинскому языку в высшей школе. В качестве источников материала автор обращается к учебным пособиям “Grammatica Latina. Ars minor” (2-е издание), учебнику Н.Л. Кацмана и З.А. Покровской, а также уникальному источнику эпохи Средних веков – иллюминированному манускрипту Абердинского бестиария (середина XII в.). Не вызывает сомнений, что при изучении любого иностранного языка огромное значение имеет работа с оригинальными материалами нарративных источников, несущих в том числе страноведческую и историческую информацию. В статье автор обращается в качестве примера к текстам о животных, в частности выделяя тексты о львах, так как образ царя зверей, несомненно, занимает центральное место в рассматриваемых источниках. Это тексты “De leonibus” («О львах»), пересказ басни “De leone, et asino et vulpe” («О льве, осле и лисице»), легенда “De Androclo et leone” («Об Андрокле и льве»), а также к выдержкам из оригинального текста манускрипта Абердинского бестиария, опубликованным в учебно-методическом пособии “Lingua Latina. Ars Phoebea”. Рассмотренные как учебные, так и оригинальные тексты могут быть использованы педагогом на занятиях для тренировки устного чтения и письменного перевода, самостоятельной исследовательской работы студентов. Педагогу, разумеется, нельзя забывать о размерах применяемого на занятиях текста, который выражен в количестве слов, и сложности материала, отраженной в использованных лексических единицах и грамматических особенностях, которые следует умело соотносить с уровнем подготовки своих учеников.

**Ключевые слова:** Абердинский бестиарий; латинский язык; преподавание иностранных языков в вузе

Изучение любого иностранного языка невозможно без использования в процессе обучения текста на изучаемом языке, на примере которого обучающиеся приобретают навыки чтения, перевода, грамотного составления и употребления предложений. Как отмечают многие исследователи, именно умение грамотно строить свое речевое поведение в соответствии с нормами изучаемого языка и умение извлекать информацию из воспринимаемой письменной и устной речи составляет полноценное общение в межкультурном и межъязыковом пространстве [2, с. 64-65]. Даже если рассматривать самые первые занятия по любому иностранному языку, которые предполагают освоение азов фонетики – чтения и произношения, тексты обязательно присутствуют и здесь, при этом педагог имеет право выбора между использованием как специальных учебных текстов, так и выдержек из оригинальных нарративных источников прошлого. На занятиях по латинскому языку в высших учебных заведениях рациональным представляется сочетание всех видов текстов во время обучения.

Латинский язык в высших учебных заведениях является неотъемлемой частью учебного плана для первого курса филологических, исторических, философских, юридических, медицинских и ветеринарных направлений обучения. И хотя разнообразная работа с латинскими текстами по их чтению и переводу является неотъемлемой частью будущей профессии филологов и историков, нежели врачей, для последних латынь не менее актуальна в профессиональной сфере, когда речь заходит о разнообразных многокомпонентных анатомических и клинических терминах и составлении рецептов, правильном использовании названий растений и животных, химических элементов [7].

Разумеется, основным источником учебных и адаптированных текстов для педагога и его учеников может стать, в первую очередь, учебная литература. В случае с подбором оригинальных и неадаптированных текстов у преподавателя есть полная свобода выбора. В данном материале мы обратимся к учебным текстам следующих изданий.

Во-первых, это учебник “Grammatica Latina. Ars minor”, написанный коллективом авторов (С.А. Доманина, Л.В. Софронова, А.В. Хазина) [12] и вышедший в НГПУ в 2000 г. Учебные тексты данного издания отличаются сравнительно небольшим объемом и посвящены каждой одной конкретной грамматической теме, например, текст “De mari” («О море») сопровождает изучение гласного типа третьего склонения имен существительных – занятие 8 [12, с. 23], “De exercitu Romano” («О римском народе») и “De domibus Romanorum divitum” («О домах богатых римлян») – четвертое склонение существительных – занятие 12 [12, с. 29-30] и т. д. Отличительной особенностью издания является разделение учебника на две части: “Liber Primus. Practicus” и “Liber Secundus. Grammaticus” – то есть на практические задания, включающие упражнения и тексты, которые идут в начале книги, и раздел, посвященный объяснению грамматики латинского языка. Подобное расположение частей учебника объясняется нуждами педагога, который на занятиях непосредственно использует учебник в качестве источника готовых упражнений, а грамматические темы разбирает на аудиторных занятиях, не оставляя их на самостоятельное изучение.

Во-вторых, мы обратимся к учебным текстам учебника латинского языка Н.Л. Кацмана и З.А. Покровской, пережившего множество переизданий [6]. Данное учебное издание предназначено, безусловно, для более подробного и детального изучения латыни: оно включает не только семнадцать тематических разделов, но и множество заданий и упражнений, а также примеры контрольных работ, методические указания по организации самостоятельной работы студентов и хрестоматию латинских адаптированных текстов. Примечательно, что в текстах

упражнений для перевода после грамматических тем встречаются разрозненные не связанные друг с другом предложения, имеющие нумерацию (чтобы было удобнее проверять), тогда так в материалах контрольных работ можно встретить полноценные тематические учебные тексты, которые могут быть довольно объемными по размеру и требуют подробного грамматического анализа для своего перевода.

Что касается учебных изданий для ветеринарных специальностей вузов, основным для многих университетов является учебник Г.И. Валла, также переживший несколько переизданий (1990, 2003) [3, 4], заменивший более ранний учебник В.Д. Вульфа (1988) [5]. К сожалению, все названные книги как и изданные позднее практически не содержат учебных адаптированных (и тем более оригинальных и неадаптированных) текстов, лишь небольшое число коротких и довольно примитивных предложений для перевода, которые никак не связаны друг с другом по смыслу и встречаются довольно редко (работа по переводу латинских нарративов не входит в сферу профессиональной деятельности будущих специалистов ветеринарной медицины).

Что касается использования оригинальных латинских текстов в аудиторной работе, представляется возможным использовать как памятники античности, многие из которых имеют переводы на русский язык, так и нарративы эпохи Средних веков и раннего Нового времени, к которым относится рассматриваемый нами далее Абердинский бестиарий, британский иллюминированный манускрипт середины XII в. Солидный труд по естественной истории, отражающий основные знания биологии своего времени, является прекрасным источником для педагога в подборе выдержек оригинальных текстов о животных. Необходимо помнить, что несмотря на то, что тексты Абердинского бестиария опубликованы в свободном доступе в сети Интернет<sup>1</sup>, они требуют предварительной работы по подготовке выдержек из оригинального материала манускрипта. Восполнить нехватку учебных текстов для студентов ветеринарных факультетов призвано учебное пособие “Lingua Latina. Ars Phoebea” [8], которое в числе прочего содержит выдержки из Абердинского бестиария с описаниями пятидесяти упоминаемых в оригинальном источнике животных, как реально существующих (бобр, попугай, кошка и др.), так и фантастических (дракон, василиск, сатир и др.).

Обратимся к анализу латинских текстов о животных, которые благодаря обозначенным изданиям, находятся в распоряжении преподавателя. Разумеется, практически любой текст об окружающей человека с незапамятных времен фауне невозможен без упоминания царя зверей – льва. В каждом из рассмотренных выше учебников можно найти текст, посвященный этому животному семейства кошачьих. “Grammatica Latina. Ars minor” уже на седьмом занятии при изучении согласного типа третьего склонения существительных и образования именительного падежа предлагает для чтения и перевода текст “De leonibus” («О львах»). Позволим себе процитировать этот небольшой материал для дальнейшего анализа.

### De leonibus

Leo est incōla Asiae et Afrīcae, in Eurōpā leōnes non habitant. Figūra leōnis est regia, leo est rex bestiārum. Color leōnum varius est. Asia leōnes nigros habet. Leōni propria est audacia. Leo est terror homīnum et bestiārum. Praeda leōnum saepe sunt aliae bestiae, leōnes hominībus etiam nocent. In libris poētārum multas de leonibus fabūlas legīmus [12, с. 22].

Этот довольно простой текст сопровождается небольшая иллюстрация в виде льва. Из-за своего небольшого объема – 55 слов, текст “De leonibus” прекрасно подойдет для самого начала

---

<sup>1</sup> The Aberdeen Bestiary (Aberdeen University Library MS 24), England, 1200 // The Aberdeen Bestiary Project, Digital Edition, 1996. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.abdn.ac.uk/bestiary/> (дата обращения: 08.02.2018).

работы в семестре как для перевода, так и контрольного текста для проверки навыков устного чтения. Кроме того, он прекрасно подойдет для студентов любых направлений подготовки, так как не содержит сложной или специальной лексики. Для студентов, изучающих латынь углубленно, текст «О львах» может быть использован даже в качестве тренировки быстрого перевода с листа в виду своей простоты («Лев это житель Азии и Африки, в Европе львы не обитают...»).

6-е издание учебника Н.Л. Кацмана и З.А. Покровской содержит несколько тематических текстов о животных, которые встречаются в контрольных работах для тренировки навыков письменного перевода. Первым встречается текст “De animalibus” («О животных») [6, с. 131], который включен в первую контрольную работу, следующую после первых пяти разделов. Контрольная работа № 3 содержит пересказ басни о льве, осле и лисице (“De leone, et asino et vulpe”). Легенда об Андрокле и льве добавлена в разделе «Из античной мифологии и истории», который входит в хрестоматию в самом конце учебника. Текст “De Andrōclo et leōne” [6, с. 360], разумеется, является одним из самых сложных, представленных в данном учебном издании, кроме того, он внушительного объема – состоит из пяти частей общим количеством около 280 слов. Так как ограниченный объем статьи не позволяет нам полностью процитировать данный материал для наглядности рассматриваемой проблемы, обратимся к учебному тексту басни «О льве, осле и лисице».

### De leōne et asīno et vulpe

Leo et asīnus et vulpes aliquando convenērunt et societātem junxērunt, ut socii venatiōnis essent. Multis in silva bestiis comprehensis et necātis, leo asīno imperāvit, ut praedam dividēret. Asīnus omnībus aequāles partes tribuit. Cum hoc leo spectavisset, eum dilaniāvit. Tum imperāvit vulpi, ut praedam dividēret et distribuēret. Vulpes praedam ita divīsit, ut leōni majōrem, sibi minōrem partem tribuēret. Tum leo: “Cur, – inquit, – ita divisisti praedam, ut mihi majōrem partem tribuēres? Recte egisti, nam mihi, regi animalium, major pars debētur”. Vulpes respondit asīni sortem se docuisse praedam dividēre [6, с. 327].

Данный текст уже намного сложнее представленного ранее «О львах», кроме того, он больше примерно на треть и насчитывает 86 слов. Помимо того, что пересказ басни представляет собой уже последовательное сюжетное повествование, мы видим также присутствие прямой и косвенной речи основных персонажей – животных. Отдельным плюсом размещенного в учебном издании текста является произведенная расстановка знаков краткости и долготы слогов, что безусловно существенно облегчит студенту работу при чтении. Рассмотренный учебный текст уже не так прост с точки зрения лексики для перевода, а потому может быть использован либо на занятиях с углубленным изучением латинского языка, либо уже в середине или конце семестра (учебного года), когда были пройдены основные грамматические темы. К недостаткам адаптированного пересказа можно отнести лишь недостаточную оригинальность самого сюжета, который может быть прекрасно знаком студентам благодаря сочинению Эзопа [1] и Л.Н. Толстого [10]. Кроме того, такая басня как «Лев, медведь и лисица» также повествует о совместной охоте зверей и последовавшей дележке добычи.

Еще более сложный и оригинальный текст можно найти в материалах оригинального исторического источника – Абердинского бестиария. Бестиарий состоит из одиннадцати частей, последовательно раскрывающих в представлении автора строение окружающего мира и населяющих его существ, первая из них повествует о сотворении мира посредством цитирования Книги Бытия. Завершается повествование главой «Адам дает имена животным»,

приводимая из сочинения Исидора Севильского. Далее следует основная часть манускрипта, посвященная непосредственно животным: «Звери» (“Bestiae”) включает сведения о 29 существах, как реально существующих, так и фантастических (сатир, левкрота). Первое место среди названных занимает, конечно же, «царь зверей» – лев, при этом его особенное положение всячески подчеркивается. Приведем небольшой отрывок из оригинального текста манускрипта, который был опубликован в учебно-методическом пособии “Lingua Latina. Ars Phoebea”.

### Leo

*Animos eorum frons et cauda indicat, virtus eorum in pectore, firmitas autem in capite. Rotarum timent strepitus, sed ignes magis. Leo nature sue vi superbus, ferocitatem sui aliarum ferarum generibus miscere nescit, sed quasi rex quidam plurimorum dedignatur consortium.*

*Phisici dicunt leonem tres principales naturas habere. Prima natura eius est, quod per cacumina montium amat ire. Secunda natura eius est quod cum dormit, oculos apertos habere videtur. Tertia natura eius est, cum leena parit catulos suos generat, eos mortuos, et custodit eos tribus diebus donec veniens pater eorum tertia die insufflat in faciem eorum et vivificat eos [9, c. 15].*

Предложенный отрывок представляет самый большой объем из всех рассмотренных текстов – 97 слов, кроме того, разумеется, это далеко не весь текст из бестиария о льве, а только небольшой отрывок, выбранный автором учебного пособия. Первый абзац описывает внешний вид льва и его повадки: «Они боятся грохочущего звука колес, но еще больше испуганы огнем», «Лев гордится силой своей природы», а потому презирает охотиться вместе с другими животными, предпочитая оставаться в одиночестве. Второй абзац раскрывает три главных черты характера льва, о которых пишут натуралисты: во-первых, лев любит бродить среди горных вершин, во-вторых, лев всегда спит с открытыми глазами, и наконец в-третьих, львица рождает своих детенышей мертвыми и наблюдает за ними в течение трех дней, пока их отец не приходит на третий день и не дышит им в лица, своим дыханием даруя им жизнь.

Разумеется, не все интересные пассажи автора бестиария нашли свое место в отрывке из учебного пособия, ограниченный объем которого не позволил включить такие также упомянутые детали, как умение льва замечать свои следы собственным хвостом, что прекрасно спасает его от охотников, милосердие львов по отношению к павшим людям и животным, умение льва избегать переедания и отрывивать лишнее съеденное мясо, запуская лапу в рот. Нельзя забывать и о постоянных отсылках к Священному Писанию, которые четко прослеживаются во всех деталях и чертах характера, приписываемых средневековым автором льву. Так, оживление детенышей дыханием или рыком олицетворяет воскрешение на третий день из мертвых Иисуса Христа. С полным текстом манускрипта можно ознакомиться либо в оцифрованной версии, либо в вольном переводе в книге Т.Х. Уайта «Средневековый бестиарий. Что думали наши предки об окружающем их мире», вышедшей в 2013 году и на русском языке [11].

Рассматривая текст Абердинского бестиария в качестве важнейшего источника неадаптированных оригинальных текстов для занятий латинским языком, следует помнить о том, что прежде всего, педагогу необходимо подобрать отрывки для работы со студентами. Приведенный выше пример текста о льве прекрасно подойдет для проверки навыков устного чтения, однако, при переводе потребует от обучающегося продвинутый уровень знаний языка. Особый интерес данный текст представляет, разумеется, в связи со своим необычным содержанием, так как находящиеся в нем сведения о льве кажутся нам сейчас скорее удивительной и необычной фантазией автора, нежели невымышленными фактами, которые были зафиксированы благодаря многочисленным наблюдениям за жизнью и поведением

животного. В связи с этим тексты о животных, содержащиеся в Абердинском bestiarii и других исторических материалах как античного, так и средневекового времени, могут стать прекрасным источником для самостоятельной исследовательской работы студентов.

Таким образом, как мы видим на примере текстов о льве, на занятиях по латинскому языку наиболее эффективным является сочетание разных типов текстов – как учебных, так и выдержек из оригинальных источников. Разумеется, педагогу необходимо помнить о рациональности их использования в зависимости от размера текста, его сложности и уровня подготовки своих учеников. Рассмотренный Абердинский bestiarii может быть также использован педагогом на занятиях в выдержках и иллюстрациях вместе с учебными текстами для тренировки навыков перевода, устного чтения и самостоятельной исследовательской работы.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Античная басня / Пер. с греч. и лат. М. Гаспарова. – М.: Художественная литература, 1991. – 510 с.
2. Баймиева В.Ю. Аутентичные и учебные тексты в процессе изучения русского языка как иностранного // Приоритетные направления развития науки и образования: материалы VII Международной научно-практической конференции (Чебоксары, 4 дек. 2015 г.) / редкол.: О.Н. Широков [и др.] – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. № 4 (7). – С. 64-65.
3. Валл Г.И. Латинский язык. Учебник для ветеринарных специальностей вузов. – М.: Высшая школа, 1990. – 190 с.
4. Валл Г.И. Латинский язык: Учебник для ветеринарных специальностей вузов / Г.И. Валл. 2-е изд. перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 2003. – 237 с.
5. Вульф В.Д. Латинский язык и основы ветеринарной терминологии. – М.: Агропромиздат, 1988. – 176 с.
6. Кацман Н.Л., Покровская З.А. Латинский язык: Учеб. для студ. высш. учеб. заведений. 6-е изд. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2001. – 456 с.
7. Кирюхин Д.В. Авторская настольная игра “Avis, Bestiae et Morbi” на занятиях по латинскому языку в ВУЗе как средство повышения мотивации в обучении // Дневник науки. 2018. №3. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.dnevniknauki.ru/images/publications/2018/3/pedagogics/Kiryukhin.pdf> (дата обращения 14.03.2018).
8. Кирюхин Д.В. Lingua Latina. Ars Phoebea: Практикум по латинскому языку для студентов ветеринарного факультета / Д.В. Кирюхин; ФГБОУ ВО Нижегородская ГСХА. – Н. Новгород: Нижегородская ГСХА, 2017. – 120 с.
9. Кирюхин, Д.В. Lingua Latina. Ars Phoebea: Учебно-методическое пособие по латинскому языку для студентов ветеринарного факультета. Издание второе, переработанное и дополненное. – Н. Новгород, 2018. – 175 с.
10. Толстой Л.Н. Басни и рассказы. – М.: Святигор, 2006. – 96 с.
11. Уайт Т.Х. Средневековый bestiarii. Что думали наши предки об окружающем их мире / Пер. с англ. С. Федорова. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2013. – 287 с.
12. Хазина А.В., Софронова Л.В., Доманина С.А. Grammatica Latina. Ars minor: Учебное пособие. 2-е изд., испр. – Н. Новгород: Нижегородский гуманитарный центр, 2003. – 228 с.

**Kiryukhin Dmitry Vyacheslavovich**

Nizhny Novgorod state agricultural academy, Nizhny Novgorod, Russia  
E-mail: [bagerlock@gmail.com](mailto:bagerlock@gmail.com)

## **The use of adapted and original texts in the Latin language classes with the example of texts about animals**

**Abstract.** The article considers the possibility of using adapted educational texts about animals and excerpts from original historical sources in Latin language classes in higher education. As sources of material, the author refers to the textbooks “Grammatica Latina. Ars minor” (2nd edition), the textbook by N.L. Katsman and Z.A. Pokrovskaya, as well as a unique source of the Middle Ages – the illuminated manuscript of the Aberdeen bestiary (mid-XII-th century). There is no doubt that when studying any foreign language, it is of great importance to work with original materials of narrative sources, including regional and historical information. In the article the author applies as an example to texts about animals, in particular highlighting texts about lions, since the image of the king of animals undoubtedly occupies a central place in the considered sources. These are the texts “De leonibus”, a retelling of the fable “De leone, et asino et vulpe”, the legend “De Androclō et leōne” (“On the Androclé and the Lion”), as well as excerpts from the original text of the Aberdeen bestiary manuscript, published in the educational-methodical textbook “Lingua Latina. Ars Phoebea”. Considered both educational and original texts can be used by the teacher in classes for training oral reading and translation, independent research work of students. The teacher, of course, should not forget about the size of the text used in the class, expressed in the number of words, and the complexity of the material reflected in the used lexical units and grammatical features, which should be skillfully correlated with the level of preparation of their students.

**Keywords:** the Aberdeen bestiary; Latin language; teaching foreign languages in the university